

Diagnostiskt prov inför ansökan till Masterprogram i översättning, inriktning Översättning till svenska (120 hp)

Inriktning Översättning till svenska förutsätter att du har god behärskning i skrift av svenska, eftersom det utgör målspråket i de praktiska färdighetskurserna där du lär dig att översätta från ditt källspråk. Är du osäker på om dina färdigheter i svenska är tillräckliga för att du ska klara av inriktning Översättning till svenska, rekommenderar vi att du gör det här diagnostiska provet.

- Skicka din text som en bifogad fil i ett mejl till Elisabeth Bladh <elisabeth.bladh@su.se> senast fredag 9 april 2021.
- Döp mejlet till ”Diagnostiskt prov Master”.
- Döp den bifogade filen till ”Diagnostiskt prov_förnamn efternamn”, och skriv ditt namn i dokumentets sidhuvud.
- Skriv med Times New Roman (12 punkter), radavstånd 1½ och spara i doc- eller docx-format.

Vi skickar en bedömning av ditt prov senast den 12 april 2021 via mejl.

Lycka till!

Svensk textproduktion

Uppgift

Skriv två informativa och välstrukturerade texter för UNDP:s svenska webbplats www.globalamalen.se. Utnyttja nedanstående faktaunderlag på engelska (Goal 2: Zero hunger och Goal 3: God health and well-being) – basinformation om *två* av de sju Globala Målen för hållbar utveckling inom ramen för FN:s utvecklingsprogram UNDP.¹

De svenska texterna ska följa efter de inledande styckena om Mål 2: Ingen hunger respektive Mål 3: Hälsa och välbefinnande. De ska ge en fördjupad bakgrund om målen och vara skrivna i samma stil som de inledande styckena.

Mål 2: Ingen hunger

”Hunger är den främsta dödsorsaken i världen och idag lever ungefär 821 miljoner människor i världen i hunger. Brist på mat är en mänsklig katastrof som har långsiktiga effekter för människors hälsa och samhällets möjlighet till utveckling och tillväxt. Vår planet har försett oss med enorma resurser, men ojämlig tillgång och ineffektiv hantering lämnar miljontals människor undernärda.

Tillgång till tillräcklig och näringsriktig mat är en mänsklig rättighet som varje stat har en skyldighet att tillförsäkra sina medborgare. Genom att främja ett hållbart jordbruk med modern teknik och rättvisa distributions-system kan vi säkerställa tillgång till tillräcklig och näringsriktig mat för alla.”

Mål 3: Hälsa och välbefinnande

”God hälsa är en grundläggande förutsättning för människors möjlighet att nå sin fulla potential och att bidra till samhällets utveckling. Människors hälsa påverkas av ekonomiska, ekologiska och sociala faktorer och mål 3 inkluderar alla dimensioner och människor i alla åldrar.

Under de senaste decennierna har stora framsteg gjorts för att förbättra människors hälsa globalt, till exempel så har barndödligheten minskat med 50 % sedan 1990. Investeringar i hälsa genom förebyggande insatser och modern och effektiv vård för alla gynnar samhällets utveckling i stort och skapar förutsättningar för människors grundläggande rättigheter till välbefinnande.”

Du måste inte använda dig av allt material som finns i faktaunderlagen på engelska utan kan lägga tyngdpunkten på den aspekt eller de aspekter som du bedömer vara viktigast eller intressantast. Och du får komplettera med egna uppgifter om de företeelser som tas upp. Det viktigaste är att texterna är anpassade till de inledande styckena samt är informativa och välstrukturerade.

Texterna bör omfatta drygt 150 ord (Mål 2: Ingen hunger) respektive drygt 250 ord (Mål 3: Hälsa och välbefinnande).

Lycka till!

¹ UNDP, *United Nations Development Programme*, är FN:s centrala samordnande organ för multilateralt tekniskt bistånd, särskilt till utvecklingsländer.

FAKTAUNDERLAG

Goal 2: Zero hunger



Facts and figures

Hunger

- Globally, one in nine people in the world today (821 million) are undernourished.
- The vast majority of the world's hungry people live in developing countries, where 12.9 per cent of the population is undernourished.
- Asia is the continent with the most hungry people – two thirds of the total. The percentage in southern Asia has fallen in recent years but in western Asia it has increased slightly.
- Southern Asia faces the greatest hunger burden, with about 281 million undernourished people. In sub-Saharan Africa, projections for the 2014–2016 period indicate a rate of undernourishment of almost 23 per cent.
- Poor nutrition causes nearly half (45 per cent) of deaths in children under five – 3.1 million children each year.
- One in four of the world's children suffer stunted growth. In developing countries the proportion can rise to one in three.
- 66 million primary school-age children attend classes hungry across the developing world, with 23 million in Africa alone.

Food security

- Agriculture is the single largest employer in the world, providing livelihoods for 40 per cent of today's global population. It is the largest source of income and jobs for poor rural households.
- 500 million small farms worldwide, most still rainfed, provide up to 80 per cent of food consumed in a large part of the developing world. Investing in smallholder women and men is an important way to increase food security and nutrition for the poorest, as well as food production for local and global markets.
- Since the 1900s, some 75 per cent of crop diversity has been lost from farmers' fields. Better use of agricultural biodiversity can contribute to more nutritious diets, enhanced livelihoods for farming communities and more resilient and sustainable farming systems.
- If women farmers had the same access to resources as men, the number of hungry in the world could be reduced by up to 150 million.
- 1.4 billion people have no access to electricity worldwide – most of whom live in rural areas of the developing world. Energy poverty in many regions is a fundamental barrier to reducing hunger and ensuring that the world can produce enough food to meet future demand.

FAKTAUNDERLAG

Goal 3: Good health and well-being



Facts and figures

Child health

- 17,000 fewer children die each day than in 1990, but more than six million children still die before their fifth birthday each year.
- Since 2000, measles vaccines have averted nearly 15.6 million deaths.
- Despite determined global progress, an increasing proportion of child deaths are in sub-Saharan Africa and Southern Asia. Four out of every five deaths of children under age five occur in these regions.
- Children born into poverty are almost twice as likely to die before the age of five as those from wealthier families.
- Children of educated mothers—even mothers with only primary schooling—are more likely to survive than children of mothers with no education.

Maternal health

- Maternal mortality has fallen by almost 50 per cent since 1990.
- In Eastern Asia, Northern Africa and Southern Asia, maternal mortality has declined by around two-thirds.
- But maternal mortality ratio – the proportion of mothers that do not survive childbirth compared to those who do – in developing regions is still 14 times higher than in the developed regions.

- More women are receiving antenatal care. In developing regions, antenatal care increased from 65 per cent in 1990 to 83 per cent in 2012.
- Only half of women in developing regions receive the recommended amount of health care they need.
- Fewer teens are having children in most developing regions, but progress has slowed. The large increase in contraceptive use in the 1990s was not matched in the 2000s.
- The need for family planning is slowly being met for more women, but demand is increasing at a rapid pace.

HIV/AIDS, malaria and other diseases

- At the end of 2014, there were 13.6 million people accessing antiretroviral therapy.
- New HIV infections in 2013 were estimated at 2.1 million, which was 38 per cent lower than in 2001.
- At the end of 2013, there were an estimated 35 million people living with HIV.
- At the end of 2013, 240 000 children were newly infected with HIV.
- New HIV infections among children have declined by 58 per cent since 2001.
- Globally, adolescent girls and young women face gender-based inequalities, exclusion, discrimination and violence, which put them at increased risk of acquiring HIV.
- HIV is the leading cause of death for women of reproductive age worldwide.
- TB-related deaths in people living with HIV have fallen by 36% since 2004.
- There were 250 000 new HIV infections among adolescents in 2013, two thirds of which were among adolescent girls.
- AIDS is now the leading cause of death among adolescents (aged 10–19) in Africa and the second most common cause of death among adolescents globally.
- In many settings, adolescent girls' right to privacy and bodily autonomy is not respected, as many report that their first sexual experience was forced.
- As of 2013, 2.1 million adolescents were living with HIV.
- Over 6.2 million malaria deaths have been averted between 2000 and 2015, primarily of children under five years of age in sub-Saharan Africa. The global malaria incidence rate has fallen by an estimated 37 per cent and the mortality rates by 58 per cent.
- Between 2000 and 2013, tuberculosis prevention, diagnosis and treatment interventions saved an estimated 37 million lives. The tuberculosis mortality rate fell by 45 per cent and the prevalence rate by 41 per cent between 1990 and 2013.